

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SObhillu sapta svara-jaganmOhini

In the kRti ‘SObhillu sapta svara’ – rAga jaganmOhini (tALa rUpakaM),
SrI tyAgarAja describes the greatness of music (sangItam).

P SObhillu ¹sapta svara
²sundarula bhajimpavE manasA

A ³nAbhi hRt kaNTha rasana
nAs(A)dula(y)andu (SObhillu)

C dhara Rk sAm(A)dulalO
vara ⁴gAyatrI hRdayamua
sura bhU-sura mAnasamuna
Subha tyAgarAjuni(y)eDa (SObhillu)

Gist
O My mind!

Worship the radiant sapta svara divinities.

Worship the sapta svara divinities radiant at navel, heart, throat, tongue
and nose etc.

Worship the sapta svara divinities radiant -
in the vEdas which are support (for the creation);
in the heart of sacred gAyatrI (mantra) (as OM - nAdOMkAra);
in the minds of celestials and brAhmaNas; and
in the person of this fortunate tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O My mind (manasA)! Worship (bhajimpavE) the radiant (SObhillu)
sapta svara divinities (sundarlua) (literally beautiful ones).

A O my Mind! Worship the sapta svara divinities radiant at (andu) navel (nAbhi), heart (hRt), throat (kaNTha), tongue (rasana) and nose (nAsa) etc. (Adula) (nAsAdulayandu).

C O My mind! Worship the sapta svara divinities radiant -
in the vEdas – Rg vEda (Rk), sAma vEda etc. (AdulaO) (sAmAdulaO)
which are the support (for the creation) (dhara);
in the heart (hRdayamuna) of sacred (vara) gAyatrI (mantra) (as OM -
nAdOMkAra);
in the minds (mAnasamuna) of celestials (sura) and brAhmaNas (bhU-
sura); and
in the person (eDa) of this fortunate (Subha) (literally auspicious)
tyAgarAja (tyAgarAjuni) (tyAgarAjuniyeDa).

Notes –
Variations -

References -

¹ – sapta svara - shadjaM, RshabhaM, gAndhAraM, madhyamaM, pancamaM, daivataM, nishAdaM.

Comments -

² – sundarula bhajimpavE – ‘worship these sapta svara divinities’ -
nAdOpAsana.

³ - nAbhi, hRt, kanTha, rasana and nAsa - SrI tyAgarAja has only mentioned the abodes from where (or path through which) sapta svara are vocalised. Further, he also mentions ‘Adula’ meaning etc. It not clear whether this means ‘mUlAdhAra’.

SrI tyAgarAja specifically mentions the place of origin of sapta svara as ‘mUlAdhAra’ (mUlAdhAraja) in kRti ‘svara rAga sudhA’ – rAga SankarAbharaNaM. In the same kRti, SrI tyAgarAja mentions about the abodes of sapta svara – ‘sapta svara gRhamulu’; it is not clear whether the seven cakras (of kuNDalini yOga) are meant to represent the sapta svaras ; if that be so the correspondence would be – mUlAdhAra – sa; svAdhishThAna – ri; maNipUra - ga; anAhata - ma; viSuddhi - pa; Ajna - da; sahasrAra – ni. Further, it is not clear how they are to be related to mUlAdhAra, nAbhi, hRt, kanTha, rasana and nAsa mentioned in this kRti.

In lalitA sahasranAmaM, mother is called ‘parA’, ‘paSyanti’, ‘madhyamA’, ‘vaikharI rUpA’.

“parA – The transcendent Word - above other lower stages of speech known as paSyanti (inaudible stage), vaikharI (uttered audible speech) and madhyamA (intermediate stage between paSyanti and vaikharI)”. (Translation by Swami Tapasyananda)

For a discourse of Kanchi Paramacharya Chandrasekharendra Saraswati on ‘parA’, ‘paSyanti’, ‘madhyamA’, ‘vaikharI’ – please visit website –
<http://www.krishnamurthys.com/profvk/gohitvip/DPDS26-30.html> (Page 30)

In regard to sapta svaras and their relation to the seven cakras, there is an interesting article in the website –
<http://www.newtalavana.org/ebooks/saptasvarah.pdf>

Details regarding 'anAhata nAda' may be found in the e-book 'kuNDalini yOga' by Swami Sivananda which may be downloaded from website – <http://www.dlshq.org/>

As sapta svara belong to the category of 'ahata nAda' (caused sound), it is only at vaikharI stage that audibility is possible.

⁴ – gAyatrI hRdayamuna – This refers to nAdOMkAra which is the nature of the parabrahman (sadASiva mayamagu nAdOMkAra) – kRti 'rAga sudhA rasa'. In the kRti 'mOkshamu galadA', SrI tyAgarAja states –

prANAnala saMyOgamu valla
praNava nAdamu sapta svaramulai paraga

“Due to fusion of vital force with fire (energy), the sound of OM has elaborated into sapta svara.”

Devanagari

प. शोभिल्लु सप्त स्वर
सुन्दरुल भजिम्पवे मनसा
अ. नाभि हृत्कण्ठ रसन
ना(सा)दुल(य)न्दु (शो)
च. धर ऋक् सा(मा)दुललो
वर गायत्री हृदयमुन
सुर भू-सुर मानसमुन
शुभ त्यागराजुनि(ये)ड (शो)

English With Special Characters

pa. śōbhillu sapta svara
sundarula bhajimpavē manasā
a. nābhi hṛtkanṭha rasana
nā(sā)dula(ya)ndu (śō)
ca. dhara ṛk sā(mā)dulalō
vara gāyatrī hṛdayamuna
sura bhū-sura mānasamuna
śubha tyāgarājuni(ye)ḍa (śō)

Telugu

ప. శోభిల్లు సప్త స్వర
సున్దరుల భజిమ్మవే మనసా
అ. నాభి హృత్కణ్ఠ రసన
నా(సా)దుల(య)న్ద (శో)
చ. ధర ఋక్ సా(మా)దులలో
వర గాయత్రీ హృదయమున
సుర భూ-సుర మానసమున
శుభ త్యాగరాజుని(యె)డ (శో)

Tamil

౭. శోబిల్లు సప్త స్వర
సున్దరుల భజిమ్మవే మనసా
అ. నాభి హృత్కణ్ఠ రసన
నా(సా)దుల(య)న్ద (శో)
చ. ధర ఋక్ సా(మా)దులలో
వర గాయత్రీ హృదయమున
సుర భూ-సుర మానసమున
శుభ త్యాగరాజుని(యె)డ (శో)

తికమమ్ ఏమై కరంగలెనమ్
కుంతరకలై వులిపిదవాయ్, మనమే!

కొప్పమ్, ఇతయమ్, తొణ్ణడై, నాక్కు,
మొక్కు ఆకియవర్ణినిల్
తికమమ్ ఏమై కరంగలెనమ్
కుంతరకలై వులిపిదవాయ్, మనమే!

ఆతారమాన, రుక్, శామ ఆకియ మరైకలెనమ్,
పునిత కాయత్తిరి (మన్తిరత్తిన్) ఇతయత్తిలమ్,
వాణోర్, మర్ఠుమ్ అన్తణర్ ఉల్లంగలెనమ్,
మంగలమ్ నిరై ఇత్తియకరాశనిడమమ్
తికమమ్ ఏమై కరంగలెనమ్
కుంతరకలై వులిపిదవాయ్, మనమే!

ఆతారమాన - పడెప్పక్కు ఆతారమాన
రుక్ - రుక్³-వేతమ్

Kannada

ప. శోభిల్లు సప్త స్వర
సున్దరుల భజిమ్మవే మనసా

ಅ. ನಾಭಿ ಹೃತ್ಕಣ್ಠ ರಸನ

ನಾ(ಸಾ)ದುಲ(ಯ)ಸ್ಥ (ಶೋ)

ಚ. ಧರ ಋಕ್ ಸಾ(ಮಾ)ದುಲಲೋ

ವರ ಗಾಯತ್ರೀ ಹೃದಯಮುನ

ಸುರ ಭೂ-ಸುರ ಮಾನಸಮುನ

ಶುಭ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ(ಯೆ)ಡ (ಶೋ)

Malayalam

ಪ. ಘೋಷಿಲ್ಲು ಸುಪ್ತ ಸ್ವರ

ಸುಗುರುಲ ಟಿಜಿಪವೇ ಮನಸಾ

ಅ. ನಾಡಿ ಹೃತ್ಕಣ್ಠ ರಸನ

ನಾ(ಸಾ)ದುಲ(ಯ)ಸ್ಥ (ಶೋ)

ಛ. ಧರ ಋಕ್ ಸಾ(ಮಾ)ದುಲಲೋ

ವರ ಗಾಯತ್ರೀ ಹೃದಯಮುನ

ಸುರ ಭೂ-ಸುರ ಮಾನಸಮುನ

ಶುಭ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ(ಯೆ)ಡ (ಶೋ)

Assamese

ಪ. ಘೋಷಿಲ್ಲು ಸುಪ್ತ ಸ್ವರ

ಸುಗುರುಲ ಟಿಜಿಪವೇ ಮನಸಾ (bhajimpavē)

ಅ. ನಾಡಿ ಹೃತ್ಕಣ್ಠ ರಸನ

ನಾ(ಸಾ)ದುಲ(ಯ)ಸ್ಥ (ಶೋ)

ಛ. ಧರ ಋಕ್ ಸಾ(ಮಾ)ದುಲಲೋ

ವರ ಗಾಯತ್ರೀ ಹೃದಯಮುನ

ಸುರ ಭೂ-ಸುರ ಮಾನಸಮುನ

ಶುಭ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ(ಯೆ)ಡ (ಶೋ)

Bengali

ಪ. ಘೋಷಿಲ್ಲು ಸುಪ್ತ ಸ್ವರ

ಸುಗುರುಲ ಟಿಜಿಪವೇ ಮನಸಾ (bhajimpavē)

ಅ. ನಾಡಿ ಹೃತ್ಕಣ್ಠ ರಸನ

ନା(ସା)ଦୁଲ(ୟ)ନ୍ଦୁ (ଶୋ)

ଚ. ଧର ଝକ୍ ଜା(ମା)ଦୁଲଲୋ

ବର ଗାୟତ୍ରୀ ହୃଦୟମୁନ

ସୁର ଢୁ-ସୁର ମାନସମୁନ

ଶୁଭ ଆଗରାଜୁନି(ୟେ)ଡ (ଶୋ)

Gujarati

୫. ଶୋମିଲ୍ଲେ ସମ୍ପତ୍ତ ସ୍ବର

ସୁନ୍ଦରୁଲ ଲାଞ୍ଜିମ୍ପଦେ ମନସା

ଅ. ନାମି ହୃତ୍ତଃସ୍ଥ ରସନ

ନା(ସା)ହୁଲ(ଧ)ନ୍ଦୁ (ଶୋ)

ଧ. ଧର ଝକ୍ ଜା(ମା)ହୁଲଲୋ

ବର ଗାୟତ୍ରୀ ହୃଦୟମୁନ

ସୁର ଲୁ-ସୁର ମାନସମୁନ

ଶୁଭ ଆଗରାଜୁନି(ଧ୍ୟ)ଡ (ଶୋ)

Oriya

ପ. ଗୋଭିଲ୍ଲେ ସପ୍ତ ସ୍ବର

ସୁନ୍ଦରୁଲ ଲାଞ୍ଜିମ୍ପଦେ ମନସା

ଅ. ନାମି ହୃତ୍ତଃସ୍ଥ ରସନ

ନା(ସା)ହୁଲ(ଧ)ନ୍ଦୁ (ଶୋ)

ଚ. ଧର ଝକ୍ ଜା(ମା)ହୁଲଲୋ

ବର ଗାୟତ୍ରୀ ହୃଦୟମୁନ

ସୁର ଲୁ-ସୁର ମାନସମୁନ

ଶୁଭ ଆଗରାଜୁନି(ଧ୍ୟ)ଡ (ଶୋ)

Punjabi

୫. ଶୋମିଲ୍ଲେ ସମ୍ପତ୍ତ ସ୍ବର

ସୁନ୍ଦରୁଲ ଲାଞ୍ଜିମ୍ପଦେ ମନସା

ਅ. ਨਾਭਿ ਹ੍ਰਿਤਕਣਠ ਰਸਨ

ਨਾ(ਸਾ)ਦੁਲ(ਯ)ਨਦੁ (ਸ਼ੋ)

ਚ. ਧਰ ਰਿਕ ਸਾ(ਮਾ)ਦੁਲਲੋ

ਵਰ ਗਾਯਤ੍ਰੀ ਹ੍ਰਿਦਯਮੁਨ

ਸੁਰ ਭੂ-ਸੁਰ ਮਾਨਸਮੁਨ

ਸੁਭ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿ(ਯੇ)ਡ (ਸ਼ੋ)